

# Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

## Poemas ibéricos (13) DELMAR MAIA GONÇALVES

01/10/2021

**Delmar Maia Gonçalves** (Quelimane, Mozambique, 1969) es un escritor, que destaca como divulgador de la literatura de su país en el extranjero. Reside actualmente en Portugal. Escribió siete libros de poesía. Su poesía se caracteriza por una constante falta de respeto a la norma, saltándose el canon literario y lo normativo. Se considera un poeta dadaísta, zen y libre. Siempre practica el verso libre. Delmar envía este poema de tan elegante sencillez que me gustaría convertirme en un "xirico" mozambiqueño.



Foto: SAL, Farnalhão (2013)

### POEMAS

I

#### "Mussa Bin Bique"

Entre  
o orvalho paradisíaco,  
lúcido e transparente  
da ilha  
mora um xirico (1).  
No canto  
melodioso do pássaro  
dorme o paraíso.

II

Vou de asas  
de nuvens  
para o sonho  
Que a realidade  
é só um pormenor.

I

#### "Mussa Bin Bique" (2)

Entre  
el rocío paradisíaco,  
claro y transparente  
de la isla  
habita un canario.  
En la canción  
melodiosa del ave  
el paraíso duerme.

II

Voy con alas  
de las nubes  
al sueño  
Donde la realidad  
es sólo un detalle.

III

Inconformado  
me quedarei  
dando um valente estalo  
no vazio do meu pranto.

IV

Minha pátria  
é o rio dos Bons Sinais  
Por lá navego  
com a constância das ondas  
Foi lá  
que bebi sura  
dos seios de Augusta  
Era doce o néctar  
de Artemis.

V

O poeta  
é sempre bélico  
quando se vislumbram  
Lobos mascarados de Cordeiros  
com discursos dóceis de Pombas  
e falsos pergaminhos de Hienas  
Guarda as flechas  
num mar de nuvens neutras  
veladas por um bando de Corvos.

VI

**"Porvir"**

E o coração mestiço  
que batuca dentro de mim  
apesar da ausência de bússola  
Ainda encontra  
o leme que me arrasta  
para o porvir.

III

Insatisfecho  
me quedaré  
dando una valiente bofetada  
en el vacío de mi llanto.

IV

Mi patria  
es el río de las Buenas Señales  
Por él navego  
con la constancia de las olas  
Fue allí  
Donde bebí sura  
de los pechos de Augusta  
Dulce era el néctar  
de Artemisa.

V

El poeta  
es siempre belicoso  
cuando vislumbra  
Lobos disfrazados de corderos  
con dóciles discursos de Palomas  
y falsos pergaminos de Hienas  
Guarda las flechas  
en un mar de nubes neutras  
veladas por una bandada de cuervos.

VI

**"Porvenir"**

Y el corazón mestizo  
que late dentro de mí  
a pesar de la carencia de brújula  
Aún encuentra  
el timón que me arrastra  
al porvenir.

## VII

Se um dia  
vos pudesse dar um presente sem medida  
de certo vos ofereceria  
um poeta  
louco e sóbrio  
para que pudessem  
degustar sem limites  
suas palavras.

## VIII

Num país de sombras  
sem contornos  
onde todas as paisagens são outras  
reinam mentes amordaçadas  
quando o verbo se faz cio.

## VII

Si un día  
os pudiera dar un regalo sin medida  
Seguro que os ofrecería  
un poeta  
loco y sobrio  
para que pudieseis  
degustar sin límites  
sus palabras.

## VIII

En un país de sombras  
sin contornos  
donde todos los paisajes son otros  
donde reinan mentes amordazadas  
cuando el verbo se hace celo.

\* Notas do tradutor (SAL)

(1) **Xirico** (*Serinus mozambicus*) es ave canora típica de Mozambique, perteneciente a la familia de los fringílidos. Parecido a los canarios ibéricos.

(2) **Mussa Bin Bique**, otros nombres Mossa Al Bique o Mussa Ben Mbiki o Mussa Ibn Malik, era gobernante de la isla de Mozambique y comerciante adinerado, antes de que los portugueses conquistaran la isla en 1544.